

**РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ
НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ СПЕЦИФИКИ
КОНЦЕПТА «ВРЕМЯ» В ПОСЛОВИЦАХ РУССКОГО,
АНГЛИЙСКОГО И КАЗАХСКОГО ЯЗЫКОВ**

А.Дж. Паизбекова

Узбекский государственный университет мировых языков
ул. Гульсанам, 92, Мирзо-Улугбекский р-н, Ташкент, Узбекистан, 100142
ta4a7@mail.ru

В статье рассматриваются пословицы русского, английского, казахского языков со значением временного пространства; анализируются языковые единицы, посредством которых передается значение времени; осуществляется классификация пословиц на основе учета в них особенностей семантической категоризации временных конструкций; выделяются четыре категории, в которых передача временного пространства в сопоставляемых языках имеет сходство и различие: различием является отражение национально-культурной специфики в понимании временных отрезков (эпох, возрастной градации и т.д.) в каждом языке в отдельности.

Ключевые слова: пословица, русский язык, английский язык, казахский язык; национально-культурная специфика, концепт «время», семантическая группа, классификация пословиц, культурно-маркированные единицы.

ВСТУПЛЕНИЕ

В современных лингвистических исследованиях все чаще ставится проблема отражения национально-культурной специфики. Поскольку каждый язык представляет культуру того народа, который на нем говорит, усвоение любого национального языка является одновременно усвоением соответствующей национальной культуры, которая находит свое отражение в языке.

Национально-культурный компонент является неотъемлемой составляющей паремиологического состава языка [3], по этой причине предметом нашего исследования послужил сопоставительный анализ особенностей национально-культурной специфики пословиц на примере трех языков: английского, русского и казахского.

Концепт «время», будучи одним из ключевых концептов, является важной частью концептуальной системы, которая во всех языках отражается по-разному, что позволяет говорить о временном восприятии, об этническом временном менталитете, временных универсалиях, и в целом о временной картине мира. Он представляет собой многомерное ментальное образование, кодирующее знание о традициях, обычаях, обрядах, бытовой культуре, повседневном поведении, нормах использования времени, и имеет многослойную структуру (этимологический, универсальный, национальный слой). В концепции времени воплощается рефлексия эпохи и деятельности, интерпретация сложившейся культуры, ритм социального времени и эффективность прогностического сознания.

Смена каждой культурно-исторической эпохи характеризуется изменениями социально-культурного, экономического, религиозного характера, что влечет за собой и изменения в языке, которые чутко реагирует на эти изменения. Все это определяет историческую «парадигму» времени и имеет свое отражение в пословицах рассматриваемых нами языков, так как пословицы представляют собой богатейший лингвокультурологический материал, в них закреплены и отражаются проявления культуры народа и нации [7].

1. КЛАССИФИКАЦИЯ ПОСЛОВИЦ НА ОСНОВЕ КУЛЬТУРНО-МАРКИРОВАННЫХ ЕДИНИЦ СО ЗНАЧЕНИЕМ ВРЕМЕНИ

Рассмотрение проблемы национально-культурной специфики в нашем исследовании предполагает, прежде всего, выявление культурно-маркированных языковых единиц концепта «время» в сопоставительном аспекте, поскольку отражаемые в пословице реалии способствуют передаче особенностей национального мировоззрения и быта народа. Другими словами, как отмечает В.П. Фелицина и Ю.Е. Прохоров, национально-культурная специфика может проявляться в совокупном паремиологическом значении, где национально-культурная семантика пословиц, зачастую мотивируется безэквивалентными и фоновыми словами в составе пословиц, которые существуют в любом языке [8].

Например, пословица «*На чужой каравай рот не разевай, а пораньше вставай да свой затевай*». В пословице говорится о том, что кто-то хочет получить что-либо ему не предназначенное. **Каравай** — большой хлеб круглой формы; это древний обрядовый хлеб, который непременно присутствовал на свадьбе и являлся символом благосостояния молодой семьи. В данном случае концепт «время» передается через маркер категории линейного времени (время суток), т.е. *вставай пораньше*. Раньше в деревнях каждая семья пекла хлеб у себя дома, отсюда и пословица.

В английской пословице “*A penny will never come to two pence*” (далее отнесенную в группу наименования предметов быта, одежды) культурно-маркированная лексема, обозначающая денежную единицу **a penny** и ее форма во множественном числе **pence** несет в себе смысл, что мелочный человек никогда не достигнет успеха. Концепт «время» в данной пословице передается маркером *никогда*, относящийся к категории линейного времени.

Приведем также в пример пословицу казахского языка «*Ашаршылықта жеген құйқаның дәмі кетпейді*», где понятие времени имплицитно в лексеме *ашаршылықта* и подраузмивается в пору голода или в голодную годину [6], а национально-культурной семантикой пословицы является лексема **құйқа** (далее отнесенная в группу наименование еды), что имеет значение вкус опаленной кожи скота, употребляемая в пищу.

С.Г. Воркачев отмечает, что при лингвокультурном исследовании языка и культуры более целесообразным является исследование нескольких языков одновременно (не ограничиваясь конкретным языком), выявление в них механизмы взаимодействия языковых и культурных факторов [1].

Анализ материала словарей пословиц русского, английского и казахского [2; 9; 10] языков позволил нам выявить паремиологические единицы, которые в значительной мере отражают национально-культурную специфику языка через культурно-маркированные языковые единицы, выражающие определенные понятия соответствующей эпохи, реалии и быта, исторических событий, географических названий и т.д., известные лишь носителям конкретного народа, связанные с культурной или религиозной общностью.

Анализ результатов произведенного исследования выявил следующие семантические группы пословиц, в основу классификации которых было положено их тематическое разнообразие с учетом репрезентации ими национально-культурной специфики концепта «время»:

- 1) личные имена: имена собственные;
- 2) наименования еды (традиционная еда);
- 3) наименования предметов быта, одежды;
- 4) зоонимы, имена — клички животных, наиболее часто встречающиеся животные;
- 5) географические названия;
- 6) слова, характеризующие определенную эпоху, исторический период;
- 7) стилистически окрашенные слова;
- 8) лексика семейной тематики;
- 9) лексика религиозной тематики;
- 10) лексика социальной тематики.

Репрезентацию особенностей культурно-маркированных языковых единиц концепта «время» в пословицах русского, английского и казахского языка мы представляем в табл. 1.

Таблица 1

Репрезентация культурно-маркированных языковых единиц концепта «время» в пословицах русского, английского и казахского языков

Тематика пословиц	Пословицы
1. Личные имена: имена собственные	рус.: В весне Егорей с летом, а Никола с кормом; Мели Емеля — твоя неделя. англ.: Caesar's wife must be above suspicion; <i>When Queen Anne was alive.</i> каз.: Абайдың басын берсін, Жамбылдың жасын берсін.
2. Наименования еды (традиционная еда)	рус.: <i>Первый блин</i> комом; <i>Часом</i> с квасом , порой с водой; На чужой каравай рот не разевай, а <i>пораньше</i> вставай и свой затевай. англ.: <i>Life is not all beer and skittles.</i> каз.: Жылқының етін жесең тісіңе кіреді, жемесең түсіңе кіреді; <i>Ашаршылықта</i> жеген құйқаның дәмі кетпейді.
3. Наименования предметов быта, одежды	рус.: Не гребень чешет голову, а <i>время</i> ; Кто мал не бывал, кто пеленок не морал. англ.: <i>A penny soul never came to two pence.</i> каз.: <i>Асықпаған</i> арба мен қоян алады.
4. Зоонимы, имена-клички животных; наиболее часто встречающиеся животные	рус.: Улита едет, <i>когда-то</i> будет; Рыбка да рябки — потеряй <i>деньки</i> . англ.: <i>March</i> comes in like a lion and goes out like a lamb ; <i>The tortoise wins the race while the hare is sleeping.</i> каз.: Қасқырдан қайрат кетсе, ешкіні апа, текені жезде дейді; <i>Заманың түлкі</i> болса, буркіт боп шал; <i>Қолда өскен түйенің тайлақ</i> аты қалмайды.

Тематика пословиц	Пословицы
5. Географические названия	рус.: <i>Москва не сразу строилась.</i> англ.: <i>Rome was not built in a one day.</i> каз.: <i>Анаңды Меккеге үш арқалап барсаң да, қарызынан құтыла алмайсың.</i>
6. Слова, характеризующие определенную эпоху, исторический период	рус.: <i>Со временем царя Гороха;</i> Вот тебе, бабушка, и Юрьев день. англ.: <i>New lords, new laws.</i> каз.: <i>Су патшасы — мұрап, тун патшасы — шырақ.</i>
7. Стилистически окрашенные слова	рус.: И швец , и жнец, и в дуду (дудку) игрец; <i>Начал за здравие, а кончил за упокой.</i> англ.: <i>Don't haloo till you are out of the wood.</i> каз.: <i>Молдарға мал қайғы, момындарға жан қайғы.</i>
8. Лексика семейной тематики	рус.: <i>Дитя не плачет, мать не разумеет.</i> англ.: <i>Like parents, like children.</i> каз.: <i>Күйеу жүз жылдық, құда мың жылдық.</i>
9. Лексика религиозной тематики	рус.: <i>Поп хочет большого прихода, а сам ждет кто умрет; Дорого яичко к Христову дню.</i> англ.: <i>Christmas comes but once a year; An evil chance seldom comes alone.</i> каз.: <i>Өлейін деп өліп бара жатқам жоқ, молдадан ұялғанымнан өліп бара жатырмын.</i>
10. Лексика социальной тематики	рус.: <i>Терпи казак атаманом будешь; Близ царя — близ смерти.</i> англ.: <i>Councils of war never fight; Good council never comes amiss.</i> каз.: <i>Ханның қасында болғанша, судың басында бол.</i>

Итак, как видим, в каждой семантической группе приведены пословицы, содержащие в себе помимо культурно-маркированных единиц лексемы, определяющие дни недели, названия месяцев, времена года, времена суток и т.д., т.е. все те маркеры, которые относятся к четырем категориям времени: календарно-циклическому, линейному, биологическому и социальному [5].

Кратко рассмотрим каждую тематическую группу, опираясь на словари пословиц и поговорок [2; 9; 10] исследуемых языков.

2. СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТА ВРЕМЯ В ПОСЛОВИЦАХ РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО, КАЗАХСКОГО, УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ С НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫМ КОМПОНЕНТОМ

1. *Личные имена: имена собственные:* пословица «*Мели Емеля — твоя неделя*» имеет смысл говори, сколько хочешь, никто не принимает твои речи всерьез [4], здесь слово *мели* (растирать жерновами, приспособлением в виде каменных кругов, зерно в муку) является фоновым, оно может быть вполне переведенным на другой язык, однако, являясь для русского крестьянина в прошлом одной из основных деятельностей, оно становится особенным, а значит несет в себе национальную социологическую специфику, обрастает ассоциациями, приобретает черты традиционного жизненного уклада, как и личное имя собственное — *Емеля* (герой русских народных сказок, в которых он предстает как бездельник, лежащий на печи). Следует отметить, что в пословицах имя собственное довольно часто

выступает как обобщение определенной социальной группы внутри народа, которой свойственна определенная черта характера. Концепт «время» в этой пословице передается маркером календарно-циклического времени *неделя*, т.к. в больших крестьянских семьях на Руси одну неделю на ручном жернове молот муку один член семьи, другую неделю — другой.

В английской паремиологии также можно встретить имена собственные в пословицах, например “When Queen **Anne** was *alive*”, несет в себе смысл — очень давно, а концепт «время» передается биологической категорией *период жизни*.

Казахская пословица «**Абайдың** басын берсін, **Жамбылдың** жасын берсін» имеет прямое значение, где используя имена собственные великих людей Казахстана, передают их выдающиеся качества: ум Абая и долголетие Жамбыла, концепт «время» передается биологической категорией *период жизни*. Следует отметить, что в казахских пословицах имена собственные абстрагированы и встречаются крайне редко, более свойственно употребление обобщающих прилагательных, определяющих качества человека.

2. *Наименования еды (традиционная еда)*: в пословице «**Первый блин** комом» блин — национальное русское кушанье. **Блин** — тонкая мягкая лепешка из жидкого, обычно кислого (дрожжевого) теста, испеченная на сковороде. Первый блин часто выходит неудачным (плохо снимается со сковороды), но по нему хозяйки определяли, жидко или густо замешено тесто, хорошо ли прогрелась сковорода. Концепт «времени» несет в себе маркер линейного времени длительности и начала чего-либо — *первый*. Пословица употребляется для оправдания неудачного начала нового дела.

В английской пословице “Life is not all **beer** and **skittles**” через идиому *beer and skittles*, обозначающую развлечения, передается смысл, что жизнь не является сплошным удовольствием. **Beer** — пиво, употребляемое англичанами с давних времен в знаменитых пабах (заведениях, где можно купить и выпить алкогольные напитки ставшее популярным местом проведения досуга в Великобритании), концепт «время» в пословице передается маркером *life*, относящимся к категории *периода жизни*.

Казахская пословица «**Жылқының** етін жесең тісіңе кіреді, жемесең *түсіңе* кіреді» переводится как *Конину поешь — в зубах остается, не поешь — во сне прищипывается*, где наименованием еды является **жылқын** (конина, мясо часто употребляемое казахским народом), а маркером времени является лексическая единица *түс* (сон, наступающее через определенные промежутки времени физиологическое состояние покоя и отдыха), относящееся к категории календарно-циклического времени.

3. *Наименования предметов быта, одежды*: в пословице «Не **гребень** чешет голову, а *время*» культурно-маркированной единицей является слово **гребень** — приспособление для расчесывания волос или украшения женской прически на Руси, концепт «время» маркирован собственно лексемой *время*. Основное содержание пословицы — зависимость всего в жизни от времени.

Казахская пословица «**Асықпаган арбамен** қоян алады» имеет следующий смысл: умеющий выждать сумеет зайца на арбе догнать; маркером линейного вре-

мени категории «темп» является *асықпазан* (не спешащая), а предметом быта — *арба* (или телега, являющейся в старину одной из основных видов транспорта, перевозящий груз и т.д.).

4. *Зоонимы, имена — клички животных, наиболее часто встречающиеся животные*: «**Улита** едет, когда-то будет». **Улита** (улитка), медленно передвигающийся моллюск, а также Улита — старорусское женское имя. По народным приметам, Улита (день святой Иулиты — 14 июля по старому летоисчислению) приходит с дождем, но именно в это время дождя часто не бывало. Концепт «время» в этой пословице имеет следующее значение: неизвестно, сколько времени, как долго придется ждать осуществления чего-либо.

Следует отметить, что в русских пословицах в основном проявляется крестьянский менталитет, большинство из них имеет народное происхождение, находится в тесной связи с устными фольклорными формами, крестьянским бытом и домашним хозяйством, видами промысла. Так, в России было очень развито рыболовство, что отразилось в русских поговорках. Например: «**Рыбка** да **рябки** — потеряй *деньки*»: рыбная ловля и охота отнимали много времени и требовали терпения и неспешности.

Английские примеры значительно отличаются от русских и казахских часто употребляемыми в пословицах животными по причине разницы в географическом расположении, социальной жизни, быте, культуре, ценностям народа и т.д. Например, “The **tortoise** wins the race *while* the **hare** is sleeping” имеет русский аналог значения — тихо едешь, дальше будешь. А животных кролика и черепаху можно неоднократно встретить в детской английской литературе.

Казахские пословицы с наименованиями животных отличаются от русских и английских частым употреблением названий домашних животных — лошадей, верблюдов, баранов, овец, а также животных, связанных с охотой в степях — орлов, беркутов, лис и волков. К примеру, пословица «Қолда *өскен* **түйенің тайлақ** аты қалмайды» дословно обозначает, что на глазах выросший верблюд всегда верблюжонком кажется. Концепт времени передается маркером «выросший» категории *периода жизни*.

5. Географические названия: «**Москва** не сразу строилась». Москва — один из древнейших русских городов, который формировался постепенно на всем протяжении своей многовековой истории. Концепт «время» выражается через маркер *не сразу* относящийся к категории «длительность» линейного времени; употребляется для оправдания медленного развития событий или чтобы подбодрить кого-либо, когда в начале дела встречаются трудности и на их преодоление нужно время. Аналогом данной пословицы в английском языке является “**Rome** was not built in a *one day*”.

Казахская пословица «*Ананды* **Меккеге** *үш арқалап* барсаң да, қарызынан құтыла алмайсың» ярко отражает уважение народа *матери* (маркер «время индивида» социального времени) и почитанием священного города мусульман *Мекки* как места паломничества и переводится как «Трижды свозив на себе мать в Мекку, с долгом перед матерью не считаешься».

6. Слова, характеризующие определенную эпоху, исторический период: «Вот тебе, бабушка, и **Юрьев день**». Пословица отражает один из эпизодов истории русского крепостного права: в середине XV в. крестьянам было разрешено переходить от одного хозяина к другому один раз в году — неделю до Юрьева дня и неделю после него (Юрьев день, т.е. день святого Георгия, по-русски Юрия, покровителя земледельцев, отмечался 26 ноября по старому стилю). В конце XVI в. переход крестьян был запрещен, и в Юрьев день крестьяне должны были пожизненно оставаться у своего помещика. Так у крестьян была отнята последняя надежда на изменение своего положения. Таким образом, возникла пословица, выражающая сожаление о несбывшихся надеждах.

Истории английского народа свойственна частая смена королей, претендентов на престол, и каждый новый управляющий страной вносил новые законы и правила. Так возникла пословица “*New lords, new laws*”, характеризующая линейным временем.

Казахская пословица «**Су патшасы — мұрап, тун патшасы — шырақ**», обозначающая *Свеча — хозяин ночи, мираб — хозяин воды* эксплицитно передает всю ценность воды в исторический период, т.к. **мұрап** — лицо, ведающее оросительной системой, распределяющее воду при орошении полей, распределяющее воду сравнивается со статусом правителя. Концепт «время» передается через маркер *ночь*, относящийся к категории календарно-циклического времени *время суток*.

7. *Стилистически окрашенные слова*: «И **швец**, и **жнец** и в **дуду** (дудку) игрец». В разговорной речи *швец* — тот, кто шьет одежду, *жнец* — тот, кто срезает поспевшие колосья серпом, а *в дуду игрец* — это музыкант. Концепт «время» здесь передается значением одновременности действий, употребляется в отношении того, кто в одно время может выполнять разнообразные обязанности.

Английская пословица “*Don’t haloo till you are out of the wood*” является аналогом русской пословицы «Не говори гоп, пока не перепрыгнешь», где **haloo** является стилистически окрашенной лексемой со смыслом свистнуть, а концепт «время» репрезентируется маркером “*till*” (пока) относящийся к категории линейного времени.

В казахской пословице «Молдарға мал қайғы, **момындарға жан қайғы**» слово *момын* является стилистически окрашенным и характеризует очень скромного человека, в сборнике казахских пословиц М. Акқозина [10] имеет следующий перевод: «*Мулла печется о наживе, бедняк — о жизни*». Концепт времени передается биологической категорией *период жизни*.

8. *Лексика семейной тематики*: «*Дитя* не плачет, **мать** не понимает». В данной пословице концепт времени имплицитен: смысл — пока ребенок не заплачет, мать не дает ему грудь сосать. Подразумевающий маркер *пока* относится к категории линейного времени.

Английская пословица “*Like parents, like children*” (Какие родители, таковы и дети) характеризуется социальным временем родственных отношений.

В отличие от английских пословиц казахские наименования родственников более обширны (сноха, зять, свекровь, свекор, золовка, прадеды и т.д.) и чаще

встречаются в пословицах. Например: «**Күйеу жүз жылдық, куда мың жылдық**» переводится как «Зять на сто лет родня, сват — на тысячу лет родня», маркерами календарно-циклического времени в данном случае являются словосочетания *сто лет, тысячу лет*.

9. *Лексика религиозной тематики*: «Дорого яичко к **Христову дню**». К религиозному празднику Пасхи все украшают вареные яйца, а цена на них увеличивается. Имеется в виду, что, что-то сделано или получено вовремя, то есть в определенный момент времени.

Англичане известны своим широким празднованием рождества Христова, поэтому наименование праздника с религиозным происхождением отразилось в пословице “**Christmas comes but once a year**”, где временной маркер *once a year (раз в году)* относится к календарно-циклическому времени.

Казахская пословица «*Өлейін деп өліп бара жатқам жок, молдадан ұялғанымнан өліп бара жатырмын*» переводится как *Умираю не потому, что жить надоело, а потому, что мулла заждался*, где слово «мулла» является национальным маркером, а жить — временным.

10. *Лексика социальной тематики*: «**Терпи казак, атаманом будешь**». В старину на Украине и в России казаком называли члена военно-земледельческой общины вольных поселенцев на окраинах государства, активно участвовавших в защите границы. «Атаман» здесь имеет значение начальника казачьего войска и военно-административной казачьей области в старину. Концепт время выступает здесь в качестве терпения, ожидания определенного времени, чтобы перенести временные трудности.

В английской паремиологии с социально-историческим маркером можно отметить пословицу “**Councils of war never fight**”, где **councils of war** — военный совет, совещание ответственных лиц для решения серьезных проблем и преодоления критических ситуаций, а *never* (никогда) характеризуется линейным временем категории длительности.

Казахская пословица “**Ханның қасында болғанша, судың басында бол**” интерпретируется как *Чем рядом с ханом быть, лучше около реки жить* — характеризуется биологическим временем «жить», а социальным маркером является слово *хан* (правитель).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Паремиологический фонд языка представляет собой лингвокультурологическую ценность для реальной оценки и понимания природы менталитета разных народов. Паремиологические исследования позволяют выявить национальный образ, и соответственно, систему ценностей, этические нормы и психологию этноса. Пословицы наиболее наглядно иллюстрируют и образ жизни, и географию, и историю, и традиции социума, объединенного одной культурой. Проведенный анализ концепта «время», репрезентированный языковыми маркерами в пословицах русского, английского и казахского языков, обосновывает универсальность категории времени в этих языках и достаточно четко выявляет национально спе-

цифические особенности его семантического пространства в тематической классификации.

Из нашего исследования можно заключить, что наиболее широко представленной группой из тематической классификации оказалась репрезентация культурно-маркированных языковых единиц в пословицах с наименованиями животных, семейной и религиозной тематики. Малочисленными оказались группы имен собственных, географических наименований и стилистически окрашенных слов.

Следует отметить, что одной из основных причин следующего вывода является признак метафоричности общего смысла пословиц. Так как рассмотренные нами пословицы обладают помимо прямого, буквального значения, еще и переносным, отправляющим к этническим особенностям, характерным житейским ситуациям и обстоятельствам.

В пословицах всех трех языков время представлено как ценная необходимость, тесно связанная со сферой деятельности и бытия всех народов. Отсюда следует вывод, что концепт «время» играет важную роль в системе языка и культуры и является универсальным концептом, обладающим идентичной семантической структурой. Эта структура, как показывает выше произведенный анализ материала, следует категориальным значениям времени: календарно-циклическому, линейному, биологическому и социальному. Анализ результатов произведенного анализа выявил, что данная структура проявляется во всех пословицах исследуемых нами разноразностных языках: русском (славянский), английском (германский) и казахском (тюркский). Это в свою очередь, свидетельствует о том, что языки функционируют во временном пространстве, а языковые единицы (в нашем случае пословицы) отражают это пространство в прошлом, настоящем и будущем.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Воркачев С.Г.* Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки. 2001. 1. С. 282.
- [2] *Даль В.И.* Пословицы русского народа. М.: Гос. изд. худ. лит., 1957.
- [3] *Джусупов М., Алибекова К.Е., Мажитаева Ш.* Специальная лексика и пословицы (лингвоконтрастивные и методические аспекты). Ташкент: MERIUS, 2013.
- [4] *Жуков В.П.* Словарь пословиц и поговорок русского языка. М.: Русский язык, 1991.
- [5] *Паизбекова А.Дж.* Категоризация времени в пословицах на материале казахского, узбекского, русского и английского языков // Алтаистика и Тюркология. Астана, 2012, С. 100—109.
- [6] *Турманжанова О.* Қазақ мақал-мәтелдері. Алматы, 1997.
- [7] *Фархутдинова Ф.Ф.* Роль паремий в лингвокультурологических исследованиях // Фразеология 2000: Материалы Всероссийской научной конференции «Фразеология на рубеже веков: достижения, проблемы, перспективы». Тула, 2000. С. 100—101.
- [8] *Фелицина В.П., Прохоров Ю.Е.* Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения: Лингвострановедческий словарь / Ин-т рус. яз. им. А.С. Пушкина; под ред. Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова. М.: Рус. яз., 1988.
- [9] *Oxford concise dictionary of proverbs.* N.Y., 1992.
- [10] *Қазақ мақал-мәтелдері — Казахские пословицы и поговорки / Кураст. Және ауд. М. Аққозин.* Алматы: Алматыкітап баспасы, 2012.

REPRESENTATION OF THE PECULARITIES OF NATIONAL-CULTURAL SPECIFICITIES OF “TIME” CONCEPT IN RUSSIAN, ENGLISH AND KAZAKH PROVERBS

A.Dj. Paizbekova

Uzbek State World Languages University
str. Guisanam, 92, Mirzo Ulugbek district, Tashkent, Uz bekistan, 100142
ta4a7@mail.ru

Article is devoted to the description of semantical categorization of time constructions in Russian, English, and Kazakh proverbs; moreover it covers the analysis of language units through which categorical meanings of time are classified; it is marked four categories, in which transmission of temporal expanse has similarity and difference: distinguishing feature is the reflection of national-cultural specificity in comprehension of time space (epoch, age-related gradation and others) in each language separately.

Key words: proverbs, Russian language, English language, Kazakh language; national peculiarities, “time” concept, semantic classification of the proverbs, cultural language units.

REFERENCES

- [1] Vorkachev S.G. Lingvokulturologiya, yazykovaya lichnost, kontsept: stanovleniye antropotsentricheskoy paradigmy v yazykoznanii // *Filologicheskie nauki*, 2001, no.1. P. 282.
- [2] Dal V.I. *Poslovitsy russkogo naroda*. M.: Gos. Izd. Hud. Lit., 1957.
- [3] Dzhusupov M., Alibekova K.E., Mazhitaeva Sh. *Spetsialnaya leksika I poslovitsi (lingvo-kontrastivnie i metodicheskie aspekty)*. Tashkent, “MERIUS”, 2013.
- [4] Zhukov V.P. *Slovar poslovits I pogovorok russkogo yazyka*. 4-e izd. M.: Russkiy yazik, 1991.
- [5] Paizbekova A.Dj. Kategorizatsiya vremeni v poslovitsah na material kazakhskogo, uzbekskogo, russkogo i angliyskogo yazykov // *Altaistika I Tyurkologiya*. Astana, 2012. P. 100—109.
- [6] Turmanzhanova O. *Qazak maqal-mateldery*. Almaty, 1997.
- [7] Farhutdinova F.F. Rol paremiy v lingvokulturologicheskikh issledovaniyah // *Frazeologiya 2000: Materialy Vserossiyskoy nauchnoy konferentsii “Frazeologiya na rubezhe vekov: dostizheniya, problem, perspektivi”*. Tula, 2000. P. 100—101.
- [8] Felitsina V.P., Prohorov Yu.E. *Ruskie poslovitsi, pogovorki i krilatye vyrazheniya: Lingvostranovedcheskiy slovar / In-t rus.yaz. im. A.S. Pushkina; pod red. E.M. Vereshagina, V.G. Kostomarova*. M.: Rus.yaz., 1988.
- [9] *Oxford concise dictionary of proverbs*. N.Y., 1992.
- [10] *Qazaq maqal-matelderi — Kazakhskiy poslovitsy i pogovorki / Qurast. Zhane aud. M. Aqqozin*. Almaty: “Almatykitap baspasy”, 2012.